

FWENGIG DOXRIUZ BOUXCUENGH

SEZ GANGH FANJ DANGZ



Cawjbien bonjsawneix: Fanz Swnglinz, Cinz Gohlinz,
Cwngh Yungjfungh



Gvangjsih Minzcuz Cuzbanjse
广西民族出版社

FWENGIG DOXRIUZ BOUXCUENGH



SEZ GANGH FANJ DANGZ

Cawjbien bonjsawneix: Fanz Swnglinz, Cinz Gohlinz,
Cwngh Yungjfungh



图书在版编目(CIP)数据

壮族世传悲歌. 薛刚反唐: 汉壮对照/樊圣林, 覃科霖, 曾永丰主编. —南宁: 广西民族出版社, 2012. 3

ISBN 978-7-5363-6373-1

I. ①壮… II. ①樊…②覃…③曾… III. ①壮族-哀歌-作品集-广西-汉语、壮语 IV. ① I 277. 291. 8

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 045370 号

壮族世传悲歌

薛刚反唐

本书主编: 樊圣林 覃科霖 曾永丰

出版发行	广西民族出版社 (地址: 南宁市桂春路 3 号 邮政编码: 530028)
发行电话	(0771) 5523216 5523226 传 真: (0771) 5523246
E-mail	CR@gxmzbook.cn
责任编辑	周 金 韦林利
装帧设计	李良华
责任印制	余秀玲
印 刷	广西民族语文印刷厂
规 格	890 毫米×1240 毫米 1/32
印 张	2.375
字 数	80 千字
版 次	2012 年 3 月第 1 版
印 次	2012 年 3 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5363-6373-1/I · 1413

定价: 7.00 元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与出版社联系调换。电话: (0771) 5523219

Bienvejvei Bonjsawneix

本书编委会

Guvwn: Se Dayenz Lij Cauzveih Loz Vwnzfungh

顾 问 谢大研 李朝晖 罗文锋

Siuh Cunghliengz

肖忠良

Cujyin: Luz Haijcingh Lanz Gyahcuh

主 任 陆海清 蓝佳珠

Cwngzyenz: Veiz Gyanghswng Lanz Yizfuz

成 员 韦江胜 蓝日福

Veiz Meijyangh

韦美香

Cawjbien: Fanz Swnglinz Cinz Gohlinz Cwngh Yungifungh

主 编 樊圣林 覃科霖 曾永丰

Soucomz cingjeix: Fanz Swnglinz Lanz Bingjiyi

收集整理 樊圣林 蓝炳玉

Cwngh Yungjfwnggh Fanz Yizgez

曾永丰 樊儒杰

Fanhoiz: Cinz Gohlinz

翻 译 覃科霖

Moegloeg

目 录

It、Ndawciuz Cangbaih Hak Vaihdang

Sez Gangh Laeujvangh Gaj Lwgyangz

一、朝中衰败官身败 薛刚酒醉杀太子

..... (1)

Ngeih、Sez Gyauh Gyaenglauz Dauq Duetsaen

Cienz Gauq Gingyouz Dawz Lwg At

二、薛蛟囚禁转脱身 全靠敬尤拿子押

..... (7)

Sam、Sez Gangh Cingmingz Bae Sauqmoh

Cwzdenh Roxci Diemj Bingmax

三、薛刚清明去扫墓 则天得知派兵马

..... (19)

Seiq、Maj Dwngh Buekmingh Gouq Sez Gangh

Lonzyingh Gveng Gvan Diuq Ok Singz

四、马登拼命救薛刚 鸾英丢夫跳出墙

..... (23)

Haj、Sez Gangh Beihnanh Mingh Baizgoem

Sez Yi Muenzcingz Laeuj Haihmingh

五、薛刚遇难命险丢 薛玉隐情酒害命

..... (34)

Roek、Gyangsan Miznanh Vih Cwzdenh

Beihluj Okciengq Fouzgienq Hingz

六、江山有难因则天 卑鲁出战未曾赢

..... (39)

Caet、Oksaw Ciu Vunz Baij Leizdaiz

Naemj Guh Gvaqsaiq Caez Yaengsuenq

七、出榜招人摆擂台 想做挂帅齐商议

..... (41)

Bet、Luzlingz Cingqlungz Vanzien Mbouj

Maj Can Fuzgiz Caez Naeuz Bauj

八、庐陵（王）真龙报复否 马赞福奇齐说保

..... (43)

Gouj、Beihluj Bangcoh Ndaej Ancawq

Sez Gangh Funghguh Sihsahvangz

九、卑鲁帮助得安身 薛刚封为西沙王

..... (46)

Cib、Fuzgiz Gaijgienq Caux Nyinhcaen

Bohlwg Siengsim Doiqnaj Daej

十、福奇劝解才认亲 父子伤心当面哭

..... (53)

Cib' it、Cwzdenh Loqrwix Haih Lwglan

Mbwksai Ranzsez Gyonq Souhnanh

十一、则天恶梦害子孙 薛家男女都受难

..... (58)

Cibngeih、Dinghsanh Aeumaex Boiq Nyawhnawx

Lizvah Gaj Dai Boux Yangz Fanz

十二、丁山娶妻配玉女 梨花杀死了杨帆

..... (61)

It、Ndawciuz Cangbaih Hak Vaihdang
Sez Gangh Laeujvangh Gaj Lwgyangz
一、朝中衰败官身败 薛刚酒醉杀太子

(一)

Gangj bouxyangz dienseij,
讲 皇帝 天子
Banhsaeh mbouj ndaej nanz.
办事 不 得 久
Gyau hawj maex guh yangz,
交 给 老婆 做 皇帝
Ndaw gyangsan cix baih.
里 江山 就 衰败
De daiq song ndang vunz,
她 带 两 身 人
Bienq liengzsim yienghneix.
变 良心 这样
Gyoengq cungcinz haklaux,
众 忠臣 大官
Bouxboux dauq vaih ndang.
个个 都 坏 身体

(二)

Saet duenh neix dauqlaeng,
留 段 这 后面
Youh gangj daengz Sez Gangh.
又 讲 到 薛 刚

Gwnlaeuj feiz ginhfangz,
喝酒 醉 军房

Fatvangh gaj lwg'yangz.
发疯 杀 皇子

Duz lwg'yangz deng gaj,
的 皇子 被 杀

Cibhaj diuq vadaeng.
十五 吊 花灯

Caet daiqseij baenzvunz,
七 太子 成人

Beg(baengh) gvaq fwngz Sez Gangh.
靠 过 手 薛 刚

(三)

Sez Gangh gwnlaeuj feiz,
薛 刚 喝酒 醉

Mboujngawz guh cacak.
不料 做 差错

Cix duh yangz lwgdog,
就 的 皇帝 独子

Deuz mbouj ok gyangsan.
逃 不 出 江山

Daengz gizneix cauxyuen(ien),
到 这里 造冤

Mbouj dwen yax miz saeh.
不 提 也 有 事

Nyieb cawj yaek boizhaemz,
念 主 要 报仇

Hawj mwngz guh cacak.
给 你 做 差错



(四)

Ndaw ciuz neix cangbaih,
里 朝 这 开始衰败
Gyonq(cungj) guh vaihsaehcingz.
都 做 坏事
Banhsaeh mbouj goengbingz,
办事 不 公平
Saehcingz gyonq fan'anq.
事情 都 翻案
Mbiengjmbiengj heiq caenh raeng,
方方 气 都 胀
Daeujdaengz hengz saehvaih.
来到 行 坏事
Gwnlaeuj feiz mizheiq,
喝酒 醉 有气
Gienh neix saeh mbouj hingz.
件 这 事 不 赢

(五)

Baiq dien youh baiq deih,
拜 天 又 拜 地
Gienh saeh neix cix nanz.
件 事 这 就 难
Dawz Sez Gangh bae banh,
拿 薛 刚 去 处理
Caen famh'anq duh yangz.
真 犯案 的 皇帝
Gyangsan neix cangbaih,
江山 这 开始衰败

Dauq guhvaih dienseij.
 反而 搞坏 天子
 Lauxbegsingq ndawbiengz,
 老百姓 社会上
 Gyonq fanj yangz Sez Gangh.
 都 反 皇帝 薛 刚

(六)

Faenzsan de yaek baih,
 坟山 他 要 衰败
 Gag guhvaih cix nanz.
 自己 搞坏 就 难
 Sez Gangh gaj lwg'yangz,
 薛 刚 杀 皇子
 Biengz youh fan doxdaug.
 社会 又 颠覆 倒转
 Sachcingz yaek boizhaemz,
 事情 要 报仇
 Cix daengz gizneix vaih.
 就 到 这里 坏
 Caet bak haj boux vunz,
 七 百 五 个 人
 Gyonq guh ngoenzndeuh banh.
 都 做 一天 处理

(七)

Mbwk ningq cax gyonq faenz,
 大 小 刀 都 砍
 Cingq laeuh mwngz Sez Gangh.
 就 漏 你 薛 刚



Gwnlaeuj feizfouzfangz,
喝酒 醉熏熏

Fatvangh gaj lwg'yangz.
发疯 杀皇子

Gajdai lwg Lij Ci,
杀死 儿子 李治

Seiqcawq gib aeu mwngz.
四周 追捕 要(捉拿) 你

Gizgiz gyonq fatbing,
处处 都 发兵

Ragib mingz Sez Gangh.
搜寻 名 薛刚

(八)

Gwnzbya gyonq giemjdoh,
山上 都 搜遍

Lajroq mwngz giemjcaen.
廊檐 你 认真搜索

Bingmax yied mbouj dingz,
兵马 奔走 不 停

Couh Swngh mingh nanz ndaej.
周 生 命 难 得

Baihgwngz vunz youh baj,
上面 人 又 把守

Baihlaj vunz youh rox.
下面 人 又 知道

Siengi lai dwgrengz lai,
想 多 辛苦 多

Goj seih dai cingqdingh.
也 是 死 准定

(九)

Bae gwnzbya gwq muengh,
去 山上 总是 望

Youq laj cienh mbouj raen.
在 下 徘徊 不 见

Souhnanh cax yaek faenz,
受难 刀 将 砍

Malaeng naeuz gajliux.
回来后方 说 杀光

Dawzbae bauq hwnj mbwn,
拿去 报告 上 天

Youh miz rumz loeglueh.
又 有 风 六乱

Hwnj byaibya bae ra,
上 山顶 去 找

Gaeuj naj mbouj raen laeng.
看 前面 不 见 后面

Ngeih、Sez Gyauh Gyaenglauz Dauq Duetsaen

Cienz Gauq Gingyouz Dawz Lwg At

二、薛姣囚禁转脱身 全靠敬尤拿子押

(十)

Saet duenh neix dauqlaeng,
留 段 这 后面

Youh gangjdaengz Sez Gyauh.
又 讲到 薛 姣

Gimq coq ndaw nyoeglauz,
禁 放 里 监狱

Nyaenx cix dauq duetsaen.
这样 却 反而 脱身

Boh famhsaeh saenzmingh,
父 犯事 人命

Mbwk ningq gyonq deng faenz.
大 小 都 被 砍

Seih daihraix gwn'gvi(vi),
是 真的 吃亏

Ndi miz bouxlawz bauj.
没 有 哪个 保

(十一)

Gingyouz lwg Mou Gungh,
敬尤 儿子 茂 公

Yax seih yungh liengzsim.
也 是 用 良心

Dawz lwg bae atsaen,
 拿 儿子 去 抵押
 Ciep daihlaeng ranzsez.
 接 后代 薛家
 Vih daeknaengz atsaen,
 为 本事 抵押
 Doglunz caux baemingh.
 独龙 才 丢命
 Gimq coq ndaw nyoeglauz,
 禁 放 里 监狱
 Cingq Sez Gyauh seih caen.
 正 薛 姣 是 真

(十二)

Ndaej Sez Gyauh maranz,
 得 薛 姣 回家
 Youh heiq yangz mboujsaenq.
 又 担心 皇帝 不信
 Soengqhawj Gij Lonzyingh,
 送给 纪 鸾英
 De bitdingh mboujlau.
 他 必定 不怕
 Vuj Cwzdenh daeuj raen,
 武 则天 来 见
 Gou minghgaen hix nanz.
 我 命根 也 难
 Sez Gangh youq gwnzbya,
 薛 刚 在 山上
 Ndaej an'gya soujsaen.
 得 安家 守身



(十三)

Youq lajbya baedoh,
在 山下 前往
Camloh gvaq gyawz byaij.
问路 过 哪里 走
Caen seih gungz daihraix,
真 是 绝路 真的
Yax mbouj vaih cam ngaenz.
也 不 额外 问 钱
Yied okdaeuj faenfaen,
鱼贯 出来 纷纷
Haemq aeu'ngaenz cawxloh.
问 要钱 买路
Langhcix gangj mbouj haengj(hawj),
若 讲 不 给
Daeujdaengz hix nanzbyaij.
来到 也 难走

(十四)

Gingyouz youh cam loh,
敬尤 又 问 路
Siengj bae'doh linghfueng.
想 前往 别处
Baema bauq daihvuengz,
回去 报告 大王
Daeuj riengz gou caez suenq.
来 跟 我 一起 打算
Gou riengz de guhcaemz,
我 跟 他 玩耍

Heuh daeuj raen caux rox.
 叫 来 见 才 知道
 Raen Sez Gyauh roengzmax,
 看见 薛 姣 下马
 Baihlaj gag gyonq muengz.
 下面 自己 都 慌张

(十五)

Cam loh cingq ndaej yuenz(yienz),
 问 路 正(刚好) 得 完
 Bauq daihvuengz Sez Gangh.
 报告 大王 薛 刚
 Lajbya vunz youh fanj,
 山下 人 又 反
 Dou ma gangj bauq caen.
 我们 回 讲 报告 真
 Raen duzlwg roengzmax,
 见 儿子 下马
 Haibak vah youh cuenz(cienz).
 开口 话 又 传
 Haibak gyonq gangj yung(yak),
 开口 都 讲 凶
 Hai coenz gyonq gangjamj.
 开 句 都 讽刺

(十六)

Sez Gangh ndaejnyi coenz,
 薛 刚 听见 句(话)
 Caeux gung roengzbae daj.
 握 弓 下去 打